

(tapan) tapan takne uwepeker anakne, uirwakne, usakor pon menoko oka wa, imatakne hike earkinne irara p ne híne, sáha ene iki hi okunure kusu, sések sayo to sam ta kor wa ran wa, ne aipére terkeype, yáni ray wa, yomne oruspe, isane p ruska kusu ikesuy a ruwe tapan sekor irara imatakne p kor isoytak an ruwe tapan sekor an pe tap kuye okere hawe ne na.

UMUREK UTAR AOKUNURE ISOYTAK

1955年9月3日録音

pirkano sóne itak ipehe oma nankora?

síno nispa, ahékóte híne okaan pe ne hike, ahokú-nispake ka ison wa, easir, nep akor rusuy ka somo ki. asinuma ka, yuptek menoko ane p ne kusu, usa toyta haru, kina haru, poronno akar wa, ahokúhu nispake ka, ison pe ne kusu, kam hene, cep hene, kina haru hene, ae rusuy ka somo ki no, uheturastean wa, uwepirkaan kor, okaan pe ne korka, ukoposakan wa, tan pe patek, aerámu ka pékamam kor okaan pe ne.

orano, ene an nispa akor pe ora, po sak no okaan hi, ka aruska kusu, “hokure kunak, taa akotánu pánake ta, inne kotan an. kotan noski ta, kotan-kor-kur, (si . . .) tu matnepo kor wa, poniwne hikehe, na hoku sak no an yak aye na, ne wa an pon menoko, eyayetunkar yan.” sekor, kesto an kor aye kor, ánan. “nen póka, ponmatkor’an yakne, ukopokor ruwe anukár yak, ikoyyomap póka, aki kusu ne na.” sekor, haweanan kor, (ana . . .) ponmatkor kuni aekóorsutke, kor okaan hike ka, eun yaynu ka somo ki. ruwe ne ápekor an wa okaan ayne, kanna kanna aye hi ora, néa ipanake un kotan or un san híne isam. ayne, ponmatkor a wa ne noyne, tu cup ka re cup ka, ek ruwe ka oar isam. híne síran.

ayne ora easir, ek híne, orano suy, iramante kor okaan ruwe ne ayne, suy, “hokure hokure sap yan.” sekor an pe, aye híne, san híne suy, sine pa riya isam. a p ora suy hosipi wa ek híne, suy, iramante, auníhi yayouste wa, iramante kor okaan ruwe ne a p, sine an ta san ruwe ne a p, orowano, tu pa ka re pa ka ek ruwe ka oar isam.

inuan akusu, “tane, pon hekaci ukokor wa, pastetterke kor an ruwe ne.” sekor háwas. anu hike, “hinakke kusu, ikoyyomap póka aki rusuy kusu,

この短い昔話は、きょうだい、姉妹の若い女性がいて、妹のほうが、たいへんいたずら者で、姉のやり方に驚きあきれたので、熱いおかゆを沼のほとりに持って下りて行って、その食べさせられた蛙が、もう少しで死にそうになって、こりたことを、姉のほうが怒ったので、出て行きました、と、いたずら者の妹のほうが、彼女自身の話をしました、というのを、ただいま私は語り終わったところです。

夫婦のあきれた話

よく本当の話の内容が入っているでしょうか(=うまく録音できているでしょうか)?

私は立派な長者の奥様になって、一緒に暮らしていましたが、主人も獲物がよくとれて、私達は何も欲しいとも思いません(=何の不足もありません)。私も働き者の女ですから、畠の作物とか、野草とかを、沢山とり、主人も獲物がよくとれるので、肉でも、魚でも、野菜でも、食べたいとも思わず(=何も食べ物に不自由せずに)、一緒に幸せに暮らしていたのですが、二人の間に子供がなくて、それだけをつらく思っていました。

それから、こんな長者を夫に持っているのに、子供がなくて暮らしていることが不満なので、私は夫に「さあどうぞ、すぐその、私達の村の下流の方に、人が大勢住んでいる村があります。村のまん中に、村長さんが二人の娘さんをもっていて、年下のほうの娘さんは、まだ夫がないそうですから、その娘さんを、お嫁にお迎えなさい。」と、毎日毎日言っていました。「どうにかして、妾をお持ちになって、お二人の間に子供ができるのを見ましたら、私はせめてその子をかわいがりますから。」と言いながら、私は夫に妾を持つように勧め、私達は暮らしていました。でも夫は、そんなことは思いもよらないというような顔をしていました。そのようにして、何回も何回も言い続けていましたら、夫はその下流の村へ下りて行ってしまいました。そうしているうちに妾を持ったらしく、二か月も三か月も、全然帰って来ませんでした。こうして日が経ちました。

そうしていたところ、やっと夫が帰って来ました。それからまた夫は狩りをして、しばらく一緒に暮らしていましたが、また、私は「さあ早く(下流の村へ)下りておいでなさいませ。」と言い、夫は下りて行って、また、一年以上越してしまいました。それからまた夫は帰って来て、また狩りをして、家に落ち着いて、狩りをして、私達は一緒に暮らしていました。けれども、あるとき下りて行きましたところ、それから二年経っても三年経っても帰って来ません。

聞くとところによると、「もう、小さい男の子が生まれて、よちよち歩きしています。」ということです。それを聞きますと、私は、「せっかく、せめてその子をかわいがりたいため

ponmat kor hi aki rusuy a p ene, ek ruwe ka isam. ponmacihi hene tura wa ek wa, isoyke ta hene cise kar wa oka yakun sisoy un, néa poyson aomáp kor ánan yakne tan pe póka ayaykotuyasi p.” sekor yaynuan yakka, arki ruwe ka oar isam hi kusu sine an pe ta sánan.

akotánu pánake un sánan ruwe ne híne, kotan-kor-nispa soyke ta, simusiskaan ruwe ne a hike aynu soyne. néa, néa an iponmatne menokopo ne noyne an pe, pirka wa okere pon menoko, soyne híne, inukar híne ora hetopo ahun híne cise or un, “ aerámiskari p ne korka, ahékóte nispa poromacihi ne yakun easir ene, pirka menoko ne.” sekor háwas a p “ pirka menoko soy ta ek wa an yakun . . . ahokúhu poromacihi ne noyne an katkemat soy ta ek wa an.” sekor, hawean akusu, cise or un, okkayo itak haw ene hawe as. “ somo iyomonmomo no ka ahunke.” sekor háwas híne, ora néa pon menoko soyne híne, iyahunte kusu ye. (ru . . .)

ruwe ne híne sinu kane reye kane ahunan ruwe ne híne, oharkisoun, apekesutur^{註 1)} kosiraye no móno aan ruwe ne ayke, cisekor nispa ne aan. cisekor katkemat ka cisekor nispa ka, kotan kor utar, tanepo anukár.

cisekor nispa iyerankarap. oraun cisekor katkemat ka útur péka ek híne, asantekepo ikoruyruypa. híne ora a a uske ta suy arpa híne mono a.

rapokke ta, sikreyparean wa inkaran hike, néa iyahunke kusu soyne a pon menoko anak sonno póka, iponmatne, akor nispa ponmacihi ne a yakun ne siri ne noyne, so or péka roruyso^{註 2)} or péka tennep (tetterke wa oma . . .) pastetterke wa omanan kor an. yakun ne manu, ukokor poyson ne siri ne kuni aramú.

orano, néa poyson akotékarparu akotékociwciwe, akusu isam un ek. nei wa iyamkir pe koraci atemnikoro oma orano aomáp a aomáp a (aocok . . .) aocoksekar kor ayaykoruyruypa. “ ene he tapne, iyomap póka aki rusuy pe ne a wa, túnasno ainúkare hike mak ne. ene an tennep an hike ainúkare póka somo ki no síran hi an.” sekor haweanan kor, kasi aonúpecikka kor ayaykoruyruypa aomáp a aomáp a híne ora, orano néa iyahunke pon menoko, suke kocoponnaatte.

ineap, suke easkay wa, (iya . . .) askanne suke, ki easkay wa sirki ya ka aerámiskari kor suke kor okaan ayne tane síronuman.

注 1) oharkiso « 左座 » は炉の南側, 訪問者の席. apekesutur « 木尻座 » は炉の南側, 出入口側で下座.

注 2) roruyso « 上座 » は炉の東側, 神窓側.

に、妾を持ってもらいたかったのに、こんなふうになんか全然戻って来ない。妾でも連れて来て、うちの前にでも家を建てて、一緒に暮らしてくれたならば、うちのすぐ近くでその坊やをかわいがって暮らせる。そうしたら、それだけでも満足した気分ですわね」と思うのですが、夫達は全然来ません。ですから、あるとき私は、下流の方へ下りて行きました。

私達の村の下流の村へ下りて行って、村長さんの家の門口で、(来訪の合図の)咳払いをしました。すると人が出て来ました。あの妻らしい女の人が、それはそれは美しい若い女の人が出て来て、私を見て、家の中に引っ込みました。そして、家の中の方で、「見たことのない人ですけど、旦那様の本妻でなければ、あんなにきれいな女の方はいないでしょう。」という声がしました。「きれいな女の人が門口に来ているとすれば、それは...私の夫の本妻らしい奥様が、門口においでになっています。」と彼女が言いますと、家の中で、男の人の話す声がこう聞こえます。「こまごまと、くわしいことを言わなくてもいいから、お通し下さい。」と声がかかると、それからさっきの若い女の人が出て来て、私に、中に入るように言いました。

私はいざりながら、這いながら、中に入りました。そして左座に、木尻座の方へ寄って坐りました。あの声の主は、家のご主人だったのでした。私は家の奥様もご主人も、つまり、村長さんご夫妻に、今はじめて対面しました。

家のご主人が私にあいさつしました。それから奥様も木尻座を回って来て、私の手をとってなでながら、あいさつしました。そして奥様は坐っていたところに、また戻って行って、坐りました。

そうしている間に、私が目を這わせて(=下目、横目づかいにそうっと)見ますと、さっきの、私を家に通しに出て来た若い女の方は、やはり妾、主人の妾だったようです。上座の方で赤ちゃんが床の上を(とびはねて...)よちよちと歩き回っています。それならば話に聞いていた、二人の間にできた坊やなのだと思います。

それから私はその坊やを、掌を下へ向けて手招きし、掌を上へ向けて手招きました。すると坊やは私のそばにきました。どこかで私を見覚えてでもいるかのように、私の腕に抱かれるのです。それから私は坊やをかわいがり、何回もキスしながら、なでなでしました。「こんなふうに、せめて子供をかわいがりたかったのに。早く見せてくれればよかったのに。こんな赤ちゃんがいるのに、見せてもくれないでいたのだわ。」と言いながら、その子の上に涙を落としながらなでなでし、かわいがっていました。ところで一方、その私を家に入れてくれた若い女の方は、煮炊きに立ち働いていました。

なんとまあ、料理が上手で、清潔な料理をするのが上手なのは驚くほどです。そうしてご飯のしたくをしているうちに、もう夕方になりました。

ruwe ne ayke, aynu iwak hum as híne, puyar kari, ukokamahuptepa.^{註 1)}
ruwe ne ayke, néa puyar or ta ukokamahupte néa pon menoko turano,
kipa hike, pínuno, ánan hi, néa pon menoko, ahokúhu eun ye noyne
yaynuan.

ruwe ne a p, osoyne, néa, yuk se wa iwak a kur, osoyne ahun híne,
rútom ta, as póka ewenewen kor, eun weensikreyparean wa inkaran
akusu, sonno ka néa ahekóte nispa ne híne ora, rútom ta, ker pita kor,
inukar sirko caynatara. sik ani ka irayke noyne, inukar siri an kor, ker
pita híne okere híne ora, apectok^{註 2)} ta (híne) ek híne, tan rikna wa cóasi-
rotke. iruska ipor kor wa, móno a ruwe ne híne, orano, nep ka somo ye
no an rápokke ta, néa pon menoko anak síno oripak pe ne noyne, sisenpir
un an kor, néa suke kor an a pon menoko, sisenpir unno an kor yaykonu-
peatte kor, iki kor an pe ne noyne yaynuan.

ruwe ne (kor) ayne, itanki or iyo wa, onaha ne nispa ka hokuhi ka
koypunpa. unuhu ka asinuma ka ikoypunpa. aep pirka hi, cep pirka hi,
ikopunpa. ruwe ne híne, ipean okake an. ipe ruwoka, cómante ruwe ne
orano, néa tennep anak suke rápok epitta, aetémkunnere wa, akisma wa,
aomáp a aomáp a kor okaan ayne tane hotke usi an.

híne, oharkisoun wa, hotke sotki an. híne, rorunpuyar, itomunpuyar
ukowturu ta, aehótke hi ne noyne pon menoko kar híne ora, “ ahekóte
nispa, tanepo póka, aporómacihi omanan siri ne na. aporómacihi sama ta
hotke yan.” sekor, hawean hike ka, mosmano an híne, néa oharkiso un
an a set or, néa ahokú osma híne oar isam.

ruwe ne híne néa pon menoko anak oar, cinoypa pekor iki kor, póka
un oraun “ hetak hokure akor katkemat, sini wa ikore yan.” sekor hawean.
híne, ora ne aehótke hi akar uske ta arpaan híne hotkean ruwe ne. híne
rewsi okaan.

isimne hikehe, néun néun, ahokúhu katun siri pirka yakun, tutko rerko
póka sinian kunak aramú a p, ene iruska katun ki siri aruska hi oraun,
(itakan) isimne kunneywa ipe usa, aki okere kor oraun, itakan hawe ene
an hi. “ taan akor tennep, akay wa arpaan wa, tutko rerko póka aetún
kusu ne na.” sekor, haweanan. “ iyomap’an rusuy kusu, aetún kusu ne
na.” sekor haweanan akusu, (akor) néa pon menoko “ hawe ne yakun,

注 1) 昔、獲物は神として東窓(神の窓)から入れる習慣があった、外の人と中の人で手から手へ受け渡す。

注 2) apectok 《横座》は炉の東側、上座。

すると、人が帰って来る物音がして、(東)窓から、獲ってきた肉の受け渡しをしました。その窓のところで、その人はその若い女の人と、肉の受け渡しをしたのですが、そうすると、小声で、私がいることを、その若い女の人が私の夫に言っているらしく思われました。

それから、外から、その鹿を背負って帰って来た人が、外から家に入って来て、玄関の土間で、立つのもきちんと立たないでいます。私がおちろの方を、ちらっと横目で見てみますと、やはり私の主人でした。土間で、くつのひもを解きながら、私をじろっとにらみつけています。目ででも殺すみたいに、私をにらみながらくつひもを解き、それが終わってから、横座の方に来て、ずっと上の方からどしんと坐りました。不機嫌な顔をして、坐って、何も言わないでいる間に、さっきの若い女の方は、たいそう恐縮しているように、蔭の方を向いて、その炊事をしていた若い女の方は、蔭の方を向いて、涙を流しているように思われました。

そうして、彼女は食べ物をお椀によそって、その父親であるお方にも、その夫にも差し出しました。その母親にも私にも差し出してくれました。食べ物のよいの、魚のよいのを私に差し出してくれました。そうして、食事が終わりました。食事が終わってから、坊やは、彼女が炊事している間じゅう、私が抱きおさえて、つかまえて、かわいがっていました。そうしているうちにもう寝る時間になりました。

そして、左座の方に寝床がありました。そして、東窓と南側の窓との間に、私の寝る床らしく、若い女の方が作ってくれて、彼女は「旦那様、今だけでも、本妻の奥様がいらっしゃったのですから、奥様のそばでおやすみなさいませ。」と言いました。でも、夫は黙ったまま、左座にあった寝床に、入ってしまいました。

そうしてその若い女の方は、すっかり困ってしまったように、もじもじしながら、それでもそれから、「さあどうぞ奥様、おやすみ下さいませ。」と言いました。そして、それから、私は、その寝床を作ってくれた所に行って、寝ました。そして翌朝になりました。

次の日、いろいろと、夫の態度がよかったら、せめて二、三日くらい泊まろうと思っていましたが、こんなに不機嫌そうにしているのが、おもしろくありませんので、(言って)次の日の朝食などを終えると、私はこう言いました。「この坊やをおぶって行って、せめて二、三日くらいお借りしますから。」と言いました。「子どもをかわいがりたいのでお借りしますから。」と私が言いますと、その若い女の方は、「それでは、奥様、私もご一緒にいたします、ご一緒にいたしますよ。」と言いました。「ご一緒に、坊やも私も、奥様のおとをも

akor katkemat, asinuma ka aturá kusu ne ne ne.” sekor hawean. “ ituraan wa, akor poyson ka asinuma ka, akor katkemat aturá wa, sinewpaan kusu ne ne.” sekor néa pon menoko hawean.

orano, “ akor katkemat, aturá wa, sinewean. akor katkemat aturá kusu ne na.” sekor, pon menoko hawean yakka pus anki yak anki an. orowano po hene, sik ani ka irayke noyne iki kor an siri, easir ka, weniyokunure póka nesi aki. “ hemanta ye p ene hinakke kusu pókor-eykoytupaan, iyomap-eykoytupaan kusu, ponmat akoré kusu aye hi ne a wa ora hemanta iyekonukosne he ki p ene, inukar kokatun sik ani ka irayke noyne, iki siri an hi an.” sekor yaynuan hike easir ka iruska kewtum ayaykorpore kor póka, oraun néun pon menoko ye hike ka kosomotasnu p ne korka, néa pon menoko yayetokoyki itura kuni eyayetokoyki asinuma anak néa poyson, aesíseturkaterkere akay pakkay’an híne, oraun uturaan híne, sóyonpaan rápok néa, wenaynu anakne, ekimne siri he ne ya (mak ne), mak iki siri ne ya ka aerámiskari rápok, néa pon menoko itura kuni onautari ka unuhu eun ka ye p ne kusu, “ pirka hawe ne wa.” sekor haweoka.

néa wenokkayo anak, kosomotasnu p ne korka, uturaan híne sóyonpaan híne orano, uturaan híne, akotánu ta, auní ta ékan híne, orano, néa akor poyson, aecópnure aepánnere kor, humne akay humne aranke rápokke ta néa pon menoko anakne, nep akar ka somo ki kunine, pirka suke, eyaykesupka ewakewak, ikasuy wakkata, ni ahupte easir nep akar kuni ka kopan pekor iki kor an. . . . [日本語が入ったためちょっと途切れる]

(n . . .) nep ne yakka kar wa, nep ka ikare somo ki kunine, iki kor okaan. híne sine to tóri, tane sine to tóri okaan.

isimne an. isimne an kor, néa pon menoko “ sine to tóri híne okaan,” sekor an kor, néa katkemat somo isoytak no, itusne pon menoko isoytak. itusne pon menoko isoytak katu, ene an hi.^{注)}

tapne kane, akotánu enkoroke un nispa easir ka páse katkemat kor wa, uwepirka asuru kamuy asur ne anu kor okaan pe ne a p, sine an pe ta iyetun yak ye kor san ruwe ne. orano, asinuma anakne, páse katkemat aeóripak wa, akopán yak aye yakka, tu makke sama ikotuye, iyetun kuni,

注) ここまでは本妻が主人公「私」であったが、ここから交代して妾が主人公「私」となる。この2行はその交代を告げる語り手の言葉。

して、お宅へ遊びにまいりますよ。」とその若い女の人は言いました。

それから、「奥様のおともをして、遊びに行きます。奥様とご一緒いたしますから。」と、若い女の人が言っても、夫は破裂しそうに、潰れそうにして(=ぶうっとふくれっつらをして)いました。それから夫がなおいっそう、目ででも私を殺さんばかりににらんでいる様子に、私はすっかりあきれはてました。「何言うもの(何たる畜生)が、このようにせっかく子供がほしくて、子供をかわいがりたいからこそ、妾を持つように言ったのに、何で私を憎んで、あんなふうに、私を見るのに、目ででも殺すみたいにならむのかなあ。」と思うと、ほんとうに腹立たしい気持ちになりました。それから、どんなに若い女の人が言っても、夫は聞かないふりをしていたのですけれど、その若い女の人は身じたくをし、私と一緒に行こうと身じたくをし、私はその坊やを、自分の着物の背中にスポンと入れておぶい、子供をおぶって、それから私達は連れ立って外へ出ました。その間、その悪い男は、山へ行くのだから、どうするのだから私にはわからないでいる間に、その若い女の人は、私について行くということを、父親にも母親にも言ったので、両親は「いいよ。」と言いました。

その悪い男は、知らんぷりをしていたのですけれども、私達は一緒に外へ出て、それから、連れ立って、私の村に、私の家に来ました。それからその坊やに、キスしたり口づけしたりして、時にはおぶったり、時にはおろしたりしている間に、その若い女の人は、私が何もなくていいように、ごちそう作りに、忙しそうに歩き回って立ち働き、私を手助けして、水汲みをし、薪をとり入れたり、まあ本当に、何も私にさせたくないかのようにしていました。

何もかも彼女がして、何も私にさせないようにして、私達は過ごしていました。そして一日をまるまる過ごし、もう一日いっぱい過ごしました。

翌日になりました。翌日になると、その若い女の人が「一日をまるまる過ごしました。」と言って、あの奥様が話さずに、妾の方の若い女の人が話します。妾の方の若い女の人が話して、次のように言います。

かくかくしかじかで、私の村の上流の方の長者が、本当に立派な奥様を持って、共により暮らしをしているという評判を、神様のようなすばらしい評判として聞いていたのですが、あるとき、その長者が私を嫁に欲しいと言って、上流の村から、下りて来ました。それから、私は立派な奥様に申しわけなくて、お断りすると言ったのですが、長者はなお

koyayotuyma anuanu. ruwe ne híne oraun, aonáutari ka aunúhu ka, koese. ruwe ne híne oraun, aonáha ye p aunúhu ye pa somo anu ka eaykap pe ne kusu, asinuma ka oraun, oripakan kor ne korka akoése.

híne orano, ikoomanan kor okaan ruwe ne a p, humne tu cup re cup an humne sine pa an wa arpa a p, hemtomani wano, otu pa re pa arpa ka somo ki no an rápokke ta, ukopokoran híne, pon okkayo hekaci aukókor. easir ka imeru us kane an poyson aukókor híne okaan ruwe ne wa orano, “ ukopokor’an ka ki ruwe ne na hokure akor nispa, akor katkemat eun paye wa ikore yan ikore yan.” sekor haweanan hike ka, arpa rusuy ka somo ki no, néno an wa an wa, orano asinuma anak aerámu ka pékamam. páse katkemat aerámpokiwen humi ne ya aeóripak humi ne ya, ki kor okaan hike ka oar, (macihi) poromacihí pirkano ramu p ne katu ka aerámpewtek kor okaan. oykes arpa somo ki no tane re pa okaan.

ruwe ne a p iye ere pa ne hi ta, sine an ta esoyne húmashúmas háwásháwas soynean akusu, inkaran hike, sonno póka ne atusíhi, páse katkemat ne noyne aramú p soy ta, an híne ahunan híne aonáha eun aye akusu, “ somo iyomonmomo no ka ahunke.” sekor ye wa (ahun . . .) aahúnte híne, orano aonáutari tura uwerankarap. uweyayrenka kor okaan. rápokke ta akor poyson so or péka tetterke kor kotekociwciwe wa, uk wa orano, kurkasi (onep . . .) onupecikka. yaykoruyruypa omap a omap a kor okaan siri po hene aerámpokwen.

“ ene he tapne akoyáyeoripak humi ana. katkemat ene, ikoyyomap siri an hi an. iyomap eykoytupa p ne yak aye hi koeunno, akor poyson omap siri an.” sekor yaynuan hike po hene, aerámpokwen kusu sisenpir unno ánan kor císan a an a kor sukean kor ánan.

ruwe ne ayne oro ta akor nispa iwak ruwe ne híne, (puyar . . .) rorunpuyar kari ukokamahuptean wa, kamahupte tuyka ta, “ akor katkemat (san na) san wa an na.” sekor, akoysoytak hike ka, somo nu ápekor an. toykohepututu. a p ahun akusu orano, rútomunki ka wano sikeriukotukot sik ani ka rayke noyne nukar siri an macihi ki.

earkinne po hene aekímatek ka ki. katkemat kemnuan kor, sisenpir unno ánan kor sikiruan kor císan kor, imek’an. orano akor katkemat nen póka pirka aep, oypepi ao kunine ikian.

híne, orano, hotkean hi ta ka, “ pakita ka akor katkemat san na. akor nispa, akor katkemat sama ta hotke wa ikore yan.” sekor haweanan hike ka, somo nu ápekor an. aehótke hi osma wa isam. orano suy po hene

もそう言って、私を嫁に欲しいと、何を言っても言い重ねて止みません。そして、それから、父も母も、承知しました。それから、父の言うこと、母の言うことを、聞かないわけにもいかないものですから、私もそれから、申しわけなく思いながらではありませんけれど、承知しました。

そしてそれから、その長者は私の所にかよって来て、私達は暮らしていたのですが、長者は、あるときは二、三か月いて、またあるときは一年いて、帰って行きましたが、最近では、二年も三年も帰って行きもしないで暮らす間に、二人の間に子供ができて、小さい男の子が生まれました。それこそ、後光がさすような坊やが生まれて、私達は一緒に暮らしていました。それから、「子供もできたのですから、さあ早く旦那様、奥様の所へお帰りになって下さいませ、そう下さいませ。」と私は言いましたのに、長者は帰りがりもしないで、そのままこちらで暮らしていますので、私はつらい気持ちでいました。立派な奥様にお気の毒なようにも、申しわけないようにも思いながら、一緒に暮らしていましたが、長者が(妻)本妻をよく思っているのかどうかも、私にはさっぱりわからずにいました。全然帰って行きもせず、もはや三年過ぎました。

ところが、三年目になった時、あるとき、門口で物音がし、話し声がしました。外へ出てみますと、やっぱり、その本妻の、立派な奥様であるらしく思われる方が門口にいらして、私が入って、父に告げますと、「そんなに詳しいことを言わなくてもいいから、お通し下さい。」と父が言いますので、(入って...)中へお入れして、それから奥様は、私の父達とあいさつを交わしました。あいさつの言葉を交わしていました。そうしている間に、私の坊やが床の上を跳びはねると、奥様は手招きして、坊やを受け取って、それから、その子の上に涙を落とし、抱きしめ愛撫して、かわいがっている様子が、なおいっそう憐れに思われました。

「あんなに、お気の毒に思っていた奥様が、ああして、私の子供をかわいがって下さるんだわ。子供をかわいがりたいと思っているという話だったけれど、まさにその通り、私の坊やをかわいがっているんだわ。」と思うと、なおいっそう、憐れに思われましたので、私は人のいない蔭の方を向いては、泣きながら炊事をしていました。

そうしていると、そこに旦那様が帰って来て、(窓...)東窓から肉の受け渡しをして、肉を家の中に入れながら、私は「奥様が(いらっしゃいましたよ)いらっしゃっていますよ。」と、話したのですが、夫は聞かないふりをしています。ひどい仏頂面をしていましたが、入って来ると、玄関の土間の上から、ギョロギョロと、目ででも殺さんばかりに、奥様をにらみつけました。

私はとても驚き、また奥様をお気の毒に思いながら、蔭の方を向いて、後ろを向いて、泣きながら、お膳を運びました。それから、奥様のために何とかしておいしい食べ物を食器に盛るようにしました。

そして、それから、寝る時にも、私は「今ようやく奥様がいらしたのですから、旦那様、奥様のそばでおやすみ下さいませ。」と言ったのですけれども、夫は聞かないふりをしていました。私の寢床へ入ってしまいました。それでまた私は、なおいっそう申しわけな

aeóripak katkemat kooripak'an kor hotkean.

rewsi okaan isimne an ayke, néa katkemat yayekimatekka noyne, “tanto, tutko rerko ánan ka ki rusuy a korka, tanto tane auní un hosípian kusu, akor poyson, aomáp po eykoytupa kusu, akor poyson akay wa arpaan kusu ne.” sekor hawean. hi kusu ora, “hawe ne yakun asinuma ka, akor katkemat aturá wa, sinewpaan akor poyson turano, sinewpaan kusu ne.” sekor haweanan. ahokúhu eun aye hike ka mosmano an. aonátari eun aye ayke “pirka hawe ne wa.” sekor haweoka.

ruwe ne híne oraun, ahokúhu mosmano an pe ne korka, ora, yayetokoykian híne, aep ka kam ka pirka hikehe cep ka pirka hike, ase aeyáyetokoyki. híne, néa katkemat anak akor poyson kay tek híne, payean ruwe ne híne akor katkemat uni ta sirepaan ruwe ne híne, sine to tóri, okaan.

suke ne ya nep ne ya, akocóponnaatte wa akor katkemat akor sion kay ne ya kisma ne ya ki rápoki, ikian kor okaan. sine to tóri ánan híne, isimne iye ererko ne tóho ta, kunneywano, akor katkemat ok a ok a. somo nep ye no an ayne itak hawe ene an hi.

“tan, atusíhi,^{註)} itak'an ciki pirkanó eynu katu ene an hi. tane, airáyke kusu ne noyne ne, kor easir, tane anakne, arayramaci, aynuramat ne an pe tane ane kusu, kamuy siri ne uweinkar koraci inkaran katu ene an hi.

ahokúhu nispa ne kusu, pirka kewtum kor pe ne kunak aramú a p, wenosoyunpe kor wen kamuy wente p ne aan híne, oraun, easir asinuma anak síno katkemat páse katkemat ane p ora, pósak hunta kor pe ane aan ruwe ne híne, oraun ene ukoposakan wa aerámu pékamam wa kusu, aekóre ruwe ne awa, ikoyyomap'an ne ya aetúra ne ya ki hi ruska kusu, ekotanú un utar opitta nisuk híne ek híne ta, ehékote, ecikotánu un sápan sirupaknoski ta ek híne, suy kar (ea . . .) esikasuyar ehawekoykipa nérok utar ehawekoyki wa, orowano (su . . .) poro suy karpa wa, ora, tanto ne, iye ererko to ne yakun, uturaan wa sápan kuni ramu kor an pe ne kusu, uturaan wa sápan yakun, ne suy par ta iyaste wa, arekúci tuytektek kuni ramu kor, ekotanú un utar opitta, apkas easkay pe tura wa, (ene haw . . .) ye p ahayta ka eaykap kameasi, ne kusu, ye p néno nispa opitta iki híne, poro suy kar sirouri rok sirouri rok wa, néun an suy or ayyomare yakun hemesu póka aeáykap uske, suy kar kor oka ruwe ne aan híne, tane, aerúra wa sánan yakun, ne suy par ta, ‘hokure te ta as, hokure te

注) 本妻からみた夫の妾, また妾からみた本妻

く、奥様に申しわけなく思いながら寝ました。

一晩経ち、翌日になりますと、その奥様は、急いでいるみたいに、「今日、二、三日滞在したいと思っていましたけれど、今日、今、家に帰りますから、坊やを、もっともっとかわいがりたいので、坊やを拝借しておんぶして行きます。」と言いました。ですから、私は、「それでは、私も奥様のおともをして遊びに行きます。坊やと一緒に、遊びに行きます。」と言いました。夫にそう言いましたけれども、夫は黙っていました。両親に言いますと、両親は「いいよ。」と言いました。

そしてそれから、夫は黙っていたのですけれども、私は身じたくをして、食べ物も肉も、よいのを、魚もよいのを、背負っていくたくをしました。そして、奥様は私の坊やをひよいとおぶって、私達は出かけて行きました。そうして奥様の家に着きました。そして一日いっぱい過ごしました。

炊事やら何やら、私は忙しく立ち働き、奥様が私の坊やをおぶったり、抱いたりしている間に、私は立ち働きました。一日いっぱいいて、次の日、三日目の日に、朝早くから、奥様は悲しみにうち沈んでいました。何も言わずに、いてしばらくしてからこう話し始めました。

「主人の妾さん、これから私がお話しすることを、よくお聞きなさい。今、私は殺されることになっているらしいのです。それでつまり、今は、私は死んだ魂、人魂になっているので、神様さながらに、見えないことを透視するみたいに、このように見通すことができました。

夫は長者ですから、よい気性を持っているものだと私は思っていました、悪い憑きものを持っていて、悪い神にたぶらかされたものだったのです。それから、私はまことの奥方、立派な奥様ですのに、子供が出来ないように、生まれついたものであったらしく、このように、二人の間に子供が生まれなくて、つらく思いましたから、夫をあなたと夫婦にしたのですが、夫は私が子供をかわいがったり、あなたを連れて来たりしたことを怒って、あなたの村の人達みんなを雇ってやって来て、あなたの方に向かって、あなた方の村へ下りて行く道の、ちょうどまん中まで来て、穴を掘るのを人に手伝わせ、どなりつけ、その人達をどなりつけて、それから大きな穴を掘りました。そして、今日で三日目ですから、私達が連れ立って下りて行くと夫は思っていますので、私達が連れ立って下りて行くと、夫はその穴の口に私を立たせて、私の首をぱさりと切り落とそうと思いながら、あなたの村の人達みんな、歩ける者はみんな連れて来て、(このように言...)夫は、言うことに逆らうことのできない化け物ですから、旦那方はみんな、夫の言うとおりにして、大きな穴を作り、土を掘って掘って、その穴に入れられたら上がることもできないような、そんな穴を掘っていたのです。そして今、私があなただを送って下りて行ったら、夫は私に向かって、その穴の口に、『さあ早くここに立て、早くここに立て!』と言うでしょう。そうした

ta as.' sekor hawean yakun, ene aye hi ne kusu, suy par ta ásan nankor yakun, nísapno tasiro etaytektek wa arekúci tuytektek nankor.

yakun ene ne kuni. anetópake anak suy or un hácir nankor. asapáha anak ouse hopuni, néa atuyé asapá ouse hopuni wa, (etus . . . ek . . .) rep un iworso kopak eoma kuni pekor iki. pet turasi, arpa kuni pekor, iki ayne, pet turasi arpa (ay . . .) wa, ouse hopuni wa, asapá takupi, ouse hopuni wa pet turasi arpa yakun, sinrit kotan, aoárpa siri ene an kuni ne.

ruwe ne kusu, tan pe póka enukar orowaun, rep un mosir un asapá takupi arpa a yakun, tan pe, tan pe anakne, oripak kamuy oroyaciki, oripak kamuy *oyakata*, cise ka orewsi hi ta, páse kamuy, yaynu katu, aunúhu, pirka katkemat ne p ne kusu, 'sekor an menoko ta kamuy menoko ne yak akor oka!' sekor, kamuy yaynu hi toy ka osma eyaynunuke kusu an pe, ane aan wa po hene, siretok hene etakasure kor, yuptek hene etakasure ki p ane aan.

kamuy aonaha, oripak kamuy aonáha ikemnu wa, ráyan yakun, asapá takupi árerepasi arpa yakun, kamuy aonáha eun arpaan hi ne yakun, ene an kuni. oripak pa yan wa, néa ekotanu aar'uska aarwente, nankor ruwe ne kusu, ne etoko ta, eani anakne, (ne) airáyke wa asapáha árerepasi arpa yakun, inkus'an pe ne ruwe ne na.

túnasno, (auní,) tan auní un eek wa, ekor poyson eyaykoresu, kor ean, yakun, kamuy renkayne ne kusu, néa awenhokuhu anakne, wenosoyunpe kor wenkamuy kar pe ne kusu, eos (en . . .) ek hene ki ka somo ki no ora ecikotánu ta an. íka ka ta, pa yan wa, nani ecikotánuhu paoyan wa, easir, eciutári opitta, sinep ka, somo, oka no opitta aarémko wa, pa ani aronnu wa isam nankor.

ruwe ne yakun ne hi oro ta, tan akor poyson eresu wa ne yakun, easir ka, (nem . . .) kamuy eraman no ne p ne kusu, itto tuk pekor iki wa, poro túnas wa nani, hoku ekore^(註) yakun eepirka kuni koraci, easir iramante hene, ison hene nep hene (a . . .) ne yakka easkay nankor. orowa suy, aeráman no asinuma, kamuy renkayne, kamuy ane tane ki kusu, kamuy renkayne, nei wa ka ek iyorunkur ek wa, eor ta an pekor iki ayne hoku ne ekor yakun orowano, easir, awenhokuhu akkari ka eepirka akor son turano, eciuwepirka tan pe póka, asanteke ne, situri kuni p ne na."

注) この話の初めの部分では男の子が生まれたと言っているが、ここではその子は女の子だったことになっている。長年話していなかった昔話を語るときにはときどきこのような記憶の曲折がおこる。

ら、言われたことですから、私は穴の口に立つでしょう。そうしたら、夫は、突然山刀をさっと引き抜いて、私の首をばさりと切り落とすでしょう。

そうしたらこうなるでしょう。私の体は穴の中に落ちるでしょう。私の頭はそれだけで飛び上がり、その切られた私の頭だけが、飛び上がって、沖のはるか彼方に向かって行くみたいにして、また川に沿って上って行くみたいにして、結局、川に沿って上って行って、それだけで飛んで、頭だけ、それだけで飛んで、川に沿って上って行くと、先祖の村に私は行くのです。

ですから、あなたはこれだけでも見て下さい。それから、私の頭だけが沖の島へ、行ったなら、これ、これは、疱瘡の神様が、実は、疱瘡の神の王様が、家の屋根の上に天降った時に、大神がお思いになったことには、私の母親がきれいな人なものですから、『ああいう女の人が女神だったら、妻にするのになあ!』と神様がお思いになられたことが、そのまま地べたに落ちたらもったいないから、それで人間の子供として生まれたのが、私だったのです。それでなおいっそう、私は美貌でも人にまさっていますし、よく働くことでも人にまさっていたのです。

神様である私の父、疱瘡の神様である私の父は、私をかわいそうに思って、私が死んだら、私の頭だけがずっと沖の方へ行ったら、神様である父の所へ行くのですが、そうするところになります。疱瘡が上がって来て、あのあなたの村は、すっかり絶やされ、すっかり滅ぼされてしまうでしょう。ですから、その前に、あなたは、(その)私が殺されて、私の頭が、ずっと沖の方へ行ったら、恐ろしいことの前兆ですからね。

あなたは、早く、(私の家)この私の家に来て、一人であなたの赤ちゃんを育てて下さい。そうすれば神様の御旨ですから、その私の悪い夫は、悪い憑き物がついている悪神が作ったものですから、あなたのあとからついて来もせずに、あなた方の村に残っています。すぐに、伝染病が上陸して来て、すぐにあなた方の村に伝染病が上がって、本当に、あなた方の村人は全員、一人も残らずに、みんな死なされて、伝染病で殺されてしまうでしょう。

こういうわけですから、あなたがその時に、この赤ちゃんを育てたなら、それこそ、神様のご存知のことですから、日に日にすくすく育って、どんどん大きくなって、間もなく夫を持たせれば、あなたがそれで良い暮らしをするように、本当に婿は狩りも上手だし、獲物も沢山とれるし、何でもかんでも上手にできるでしょう。それからまた、私はわかっていて、私はもう神ですから、神の意志で、どこからか小間使いのような男が来て、あなたの所に住み込むみたいにして暮らすうちに、やがて、あなたは彼を夫に持つでしょう。そうしたら、それから、ほんとうに、あなたは私の性悪な夫と暮らすよりも、その男とよい暮らしをして、この子供と一緒に、あなたは幸せに暮らすでしょう。せめてこうすること

sekor, páse katkemat hawean.

easir ka aerámukoestikari kor “ hetak hetak sápan ro sápan ro aetúra wa sápan, néno ánan hike kusu irayke kusu iki kor an pe, auní ta ánan yakka irayke, sápan yakka irayke kuni p ne ruwe ne kusu hetak hetak sápan na.” sekor hawean kor, pirka kar pe pirka amip uworeciw (no) pirka tamasay rekutuyruke pirka ninkari kisareokte iyepanu kane híne, itura híne, sápan ruwe ne.

asinuma pakkay’an híne uturaan híne sápan akusu sonno ka akotánu, néa katkemat kotanu upaknoski ta sápan kor, inne utar oka.

iyoyamoktean kor sirepaan akusu akor katkemat ye a p koraci, easir ka poro suy akar híne, oro ta ne suy par ta inne utar oka uske ta sápan akusu, néa awenhokuhu sirunike otuyke, ene hawean hi, “ hetak hetak te ta ek te ta ek wa as, as!” sekor néa poromacihi hawekoyki. akus ene arayke kuni ramu p ne yak ye a hi koracipo, ene ahawékoyki, (emu . . .) tasiro etaye wa etamtarara kane, “ somo eas yakka aeráyke, eas yakka aeráyke p ne na hetak túnas as hetak túnas as!” sekor siyekimatekka p ne kusu ora néa katkemat suy parur ta as a p sekor, easir ka nea tasiro sikoetaye nisapno néa rekuci, epentursere.

ruwe ne akusu, néa sapaha ye a p koraci, néa sapa ouse hopuni. netopake anak néa suy or un hacir tek híne isam.

híne oraun néa sapaha ene iki hi, too rik ta arpa wa ora herepasi arpa kuni pekor iki, pet turasi arpa kuni pekor iki, ayne, arherepasi arpa.

siri ne yakun ne manu, onaha ne kamuy pá-kor-kamuy *oyakata* ne yak ye p ne kusu, ne onaha yan yakun akotánu awente kuni etokoyaykar siri, ne hi easir ka císan a an a an a paraparak’an kor “ akor katkemat akor katkemat, mak eyki siri ene an hi an.” sekor haweanan kor awenhokuhu akosakayokar, akokinrasak no akosakayokar yakka, “ eani ka aeráyke kusu ne na ne na.” sekor hawean kor itamsisire^{註)} kiraan híne akotánu ta (saba . . .) sánan.

“ chawean hawe an kusu eani ka aeráyke ” sekor hawean pe ne kusu kiraan híne auní ta sánan ruwe ne wa orano, tapne tapne siriki hi aye wa aonáha aunúhu cis rok cis rok kor pasrota rok pasrota rok, “ aynu tap an kunak aramú akusu hemanta ye p ene iki hawean hi an.” sekor haweoka kor, pasrota kor oka rápokke ta nérok autárihi ka opitta sap ruwe ne

注) 後日, itamesisire だと言った.

によって、私の子孫が続いていくのですから。」と、立派な奥様が言いました。

ほんとうに私はびっくりしてしまいました。すると奥様は、「さあさあ、下りて行きましょう、行きましょう。あなたを連れて一緒にいきます。このままここにいたからといって、私を殺そうとしているのに、家にも殺される、行っても殺されることになっているのですから、さあさあ、行きましょう。」と言いながら、自分で作ったきれいなもの、きれいな着物を重ねて着て、きれいな玉飾りを首に掛け、きれいな耳飾りを耳に通し、飾り布を頭に巻いて(死に装束をして)、私を連れて、下流の村の方へ向かって行きました。

私は子供をおぶい、一緒に連れ立って行きました。すると、奥様のおっしゃったとおり、私の村とその奥様の村とのちょうどまん中まで下りて行きますと、大勢の人がいました。

いぶかりながら、そこまで行きますと、奥様が言っていたとおり、何ともまあ、大きな穴が掘られて、そこに、その穴の口に、大勢の人がいる所を下りて行きますと、あの私の性悪な夫、あの野郎、あん畜生が、こう言いました、「さあさあ、ここに来い。ここにきて立て！ 立て！」とその本妻をどなりつけました。すると、奥様は、こうして殺されると思うのと言っていたとおりに、こうどなりつけられました。あいつは(刀...)山刀を引き抜いて、振り上げて、「立たなくても殺すし、立っても殺すのだから、さあ早く立て。さあ早く立て！」とおどすものですから、その奥様が穴のふちに立ちますと、その途端に、何とまあ、あいつはその山刀を引き抜き、ぱっさり首を、切り落としました。

すると、その頭は、前に奥様が言っていたとおり、その頭だけで飛び上がりました。体は、その穴の中へドサリと落ちてしまいました。

そしてそれから、その頭はどうなったかという、ずうっと高く上がって行って、それから沖の方へ行くみたいにし、また川に沿って上って行くみたいにもしていましたが、しまいにはるか沖の方へ行ってしまいました。

この様子では、あの、話に聞いた、奥様のお父様の神様は、疱瘡の神の王様だと言うのですから、その父神が上陸して来たなら、私の村はすぐにも滅ぼされてしまうのだと思って、ほんとうにもう、私は泣きじゃくり、わあわあ泣きながら、「奥様、奥様、どうなさったのですか。」と言いながら、性悪な夫をのしり、気が狂ったみたいののしりました。それで、夫は、「お前も殺してやるぞ。殺してやるぞ。」と言いながら、私に刀で斬りかかります。私は逃げて、村まで下りて行きました。

「そんなことを言うから、おまえも殺してやる。」と夫が言うものですから、私は逃げて、私の家に帰りました。それから、かくかくしかじかだということを両親に話すと、父と母は泣きながら、夫のことをさんざんのしり、「人間だとばかり思っていたけれど、何言うもの(=何たる畜生)がそんなことをしたのか。」と言いながら、のしっている間に、あの村人達もみんな下って来たのですけれど、私は腹が立っていましたから、夫の方を振

korka, iruska p a ne kusu néa ahokúhu eun hosari póka aki ka somo ki no nani “ eani ka aeráyke kusu ne na ne na.” sekor hawean pe ne kusu, (akar wa) akar wa an pe auwómarpape atar pe opitta aukómuymampa híne, poro sike akar híne, néa asikéhe ase híne kasi ta akor poyson ayanke híne nani néa katkemat uni un, hosipian híne ékan híne néa cise or ta ékan wa ánan hike ka iyos ek ruwe ka oar isam.

híne, irayke kunak ye hi aruska kusu ikian hi eraman pe ne kusu, iyos ek ruwe ka oar isam híne okaan a p, inuan kusu (iruka siran tek) néa cise or ta ékan wa, ánan kor iruka síran tek kor sonno póka, akotánu páoyan híne, easir ka cise pisno aynu opitta hotke utari cipiratekka wa oka sekor hawe as.

hawe ne yakun ne manu katkemat onaha iruska wa pa yanke hawe ne kuni aramú rápokke ta, easir apa ka aseske puyar ka aseske kuni akor katkemat ye, usa wakka ka poronno ata, ceppokoykian ka ki wa ama a ama a wa “ hokure kunak kinaha ne yakka nep aep ne yakka, sine pa tu pa pakno sine pa riya kane ee pakno, ekar kuni wa eanu wa oraun noyne háwas yakun puyar ka eseske apa ka eseske, iteki esoy péka somo eki kuni p ne na.” sekor, akor katkemat iye p ne kusu néno ceppokoykian wa asatke ama a ama a ne ya néun néun ikian kinaharukaran, usa aepi auwékarpare wa sine pa riya somo soy péka (ikian) nepkian yakka pirka kunine nínaan a an a wa cise okari níikirkan ne ya ki wa, ánan a p hontomo ta ene akotánu paoyan híne aynu opitta hotke utari oka sekor háwas hawe, anu kor ánan ayne tane anak akotánu supuya sak ruwe ne sekor, hempahawpo anu ruwe ne.

ora akor síon aresú kor, ánan ruwe ne an hi ne kusu easir, hemanta nispa, yayeraman pirka nispa (nispa ne nis . . .) nispa ne kusu kewtumu ka pirka p ne kunak aramú a p ene, (arkewtemu) arkewtumu wenkewtumkor wenpurikor wa, kamuy ka koypak kusu, emkosama, aonáutari ka autári ka opitta, ayúputari ka, (iun . . .) easir inne utar ukokusispa^{註)} pa ani aarémko wa isam hi cis turano (a . . .) cisi aki kor, akor poyson aresú kor ánan.

akusu, hontomo ta, hunak wa sine okaypo ek híne orano iyor péka iki wa, okaan wa kusu, “ kamuy menoko ye itak ne kusu ” sekor yaynuan híne ahétúraste híne orano, ene iki hi, ison, easir ka ine a p arikiki ine a p ison wa siriki ya ka aerámiskari. akor poyson ka kina tuk pekor iki wa,

注) kokusis と言っているが、後日語り手自身が ukokusispa と訂正した。

り向きさえしないで、すぐに、夫が「おまえも殺してやるぞ。殺してやるぞ!」と言ったものですから、すぐに、私は作ってあるものをかき集めて、敷物を全部拾い集めて、大きな荷物を作って、その荷物を背負って、その上に私の子供をのせて、すぐにあの奥様の家へ、戻って来て、その家に来ていたのですが、夫は全然私の後を追って来ません。

そして、彼が私を殺すと言ったことに腹を立てて、逃げて来たのだと彼にはわかっているものですから、私を追って来ることも全然なくて、私は赤ちゃんと暮らしていましたが、聞くところによると、(しばらくして)その家に私が来て住んでいてしばらくすると、やはり、私の村に伝染病が上陸して来て、何とまあ、どの家でもどの家でも、人はみんな、寝ているのが、まるで一面に物でも拵げたようだといううわさです。

それならば、あの奥様のお父様が怒って、伝染病をよこしたのだなあ、と私は思いながら、一方で、戸も閉め、窓も閉めるようにと、奥様が生前に言いました。水なども私は沢山汲み、小魚とりもして、どんどん焼いて、「さあ早く、野草でも、どんな食べ物でも、一、二年ほど、一年まるまる食べられるほど、用意して置いて、それからそれらしいうわさが聞こえたら、窓も閉め、戸も閉め、絶対に外に出ないようにするのですよ。」と、奥様が生前に私に言ったものですから、そのとおり、私は小魚獲りをして干し、どんどん焼くやら、いろいろして、野草をとり、いろいろ食べ物を集めて、一年まるまる外で(歩かない)仕事をしないでいいように、沢山、沢山薪をとりして、家の周りに薪を積むやらして、暮らしてました。その間に、このように、私の(住んでいた)村に伝染病が上がって来て、人はみんな床についているといううわさを聞いていました。しばらくして、もう今では、私の村は煙が立たなくなると、風の便りにかすかに聞きました。

それから私は子供を育て、暮らしてました。本当に何というひどい旦那、頭のよい、一見立派な旦那だから、気性もよいのだとばかり思っていたのに、あんなに、心の半分は気性も悪く、行いも悪くて、神様も罰するために、そのとばかりで、私の両親も私の一族もみんな、私の兄達も、本当に大勢の人がみんなみんな伝染病にやられて死んでしまったということを、涙を流して嘆き悲しみながら、子供を育てていました。

すると、その間に、どこからか、一人の若い男の人が来て、それから私の所に滞在して、暮らしてましたので、「神様のような奥様がおっしゃったことだから。」と思って、私はその若者と夫婦になりました。それからその若者は、獲物も沢山とれ、本当にまあよく働き、何とまあ、獲物が沢山とれるさまは、驚くほどです。私の子供も、まるで草がのびる

néno, aepírka. ahokúhu ka ne akor síon ka, aepírka kor okaan siri ne kusu aeysoytak. easir cis tura, akoyáywennukar, aekímatek oruspe ne a p aye hawe tapan na sekor, síno katkemat hawean.

tap kuye isoytak anak, ukoposak utar, nen póka, hokuhu ponmatkore kusu, ye ayne ponmatkor akusu ora, weysanpekor wa, poromacihí suy or omare, rayke wa rekucihí tuytektek wa ora, kanto or un rikin wa, herepasi arpa katu, pákorkamuy pa yankere sekor an isoytak, aokúnure isoytak ikemnu isoytak tap kuye hawe tap an na.

この言葉は、夫婦仲良く暮らして、夫の人もまたぎをしても獵師してもえんべしきく人で、熊狩りしても鹿狩りしても大した獵運のある人で、自分もよく働く女で何の不自由なく暮らしていましたが、それだけ困ることは、子供がないばかりに、不自由な気持ちで、何とかして妾でも持って、子供できたらわたしに子供ないからよけいに、子供愛したいんだから妾持ったら子供愛してあげたいからちって一所懸命なって妾持つようにとゆって夫に勧めたのちの夫の本妻を殺した恐ろしい物語を語りまいりましたことであります。

MENOKOKUWA ISOYTAK OMA UWEPEKER

1959年11月1日録音

menokokuwa isoytak oma uwepeker te wano kuye oasi hawe tapan na.

Iskar putu kor nispa kotan-kor-nispa macihí ane híne ánan. híke, easiri ka ahekóte nispa, etakasure kewtumu pirka, yayutarpa yayutarkes atte nispa ne wa, ahekóte wa okaan easir ison hene aynu okka eyayoraye p ne kusu, nep aesírkirap ka nep ae rusuy ka somo ki nep akor rusuy ka somo ki.

uymamrepunka kor usa amip usa tanpaku, usa macikor ikor or ta emus or ta, sintoko ne ciki, cip sikno cipekusa wa yan pe ne kusu, amip hene, nep hene aesírkirap ka somo ki. nep akor rusuy ka nep ae rusuy ka somo ki no, akor nispa ahekótpa híne okaan rápokke ta ene háwas hí, “ akotánu pánake ta tek, pet kus ta, sine cise néno yayikireno sine cise an wa oro ta wenkur okaypo an wa, tasiro ka sak nep ka sak pe ne kusu, níkaypa nínoye wa patek ápekor apekur. pe ne wa kusu aeréko katu, ‘ níkekke wenkur nínoye wenkur ’ sekor, areko okaypo an wa oraun, sapa póka sak

ように育ち、それにつれて、私も豊かになりました。私の夫も、その私の子供も共に、豊かになって、ごらんのように暮らしておりますので、そのことをお話しました。ほんとうにもう泣きながら、つらくて忘れられない、恐ろしかった話を、私は語ったのでございますと、まことの立派な奥様が言いました。

今、私が語った話は、子供のいない夫婦がいて、妻のほうが、何とかして、夫に妾を持つように言い続けていましたが、夫は、妾を持ったら、今度は悪心を抱いて、本妻を穴に落とし入れ、殺して、首を切り落としてしまい、それからその頭が天へのぼって行って、沖の方へ行って、疱瘡の神様が沖から伝染病を寄こしたという話、あきれた話、かわいそうな話を、今、私は語ったのでございます。

女の墓標の話が入った昔話

女の墓標の話が入った昔話を、これからお話いたします。

私は、石狩川の川口を領する長者、村長の妻でしたが、主人は人並みすぐれて気性のよい、村人達を上下の分けへだてなくかわいがるお方で、そんな主人に私は連れそって、一緒に暮らしていました。主人の手にかかりますと狩りの獲物も人より沢山とれますので、私達は何も不自由することなく、何を食べたいとも思わず、何を欲しいとも思いませんでした(=何の不足もありませんでした)。

主人が舟で交易に出かけますと、衣料やらたばこやら、女性の宝物やら、宝物に、刀剣に、行器(ほかい)でも、舟にいっぱい積んで、運んで来ますので、私達は着物にも何にも不自由することはありませんでした。何を欲しいとも、何を食べたいとも思わずに、何不自由なく、主人に連れそって一緒に暮らしていましたが、そのころ、こういううわさが立ちました。「私達の村のちょっと下流の方に、川向うに、一軒家のように離れて立つ一軒の家があって、そこに貧しい若者が住んでいて、山刀もなく、何もないものだから、素手で木を折り、木をねじって薪にして、それで火を焚いて、火にあたっている。それで名付けて、木折り貧乏人木ねじり貧乏人と呼ばれている若者がいる。彼は船首すらないようなおんぼ